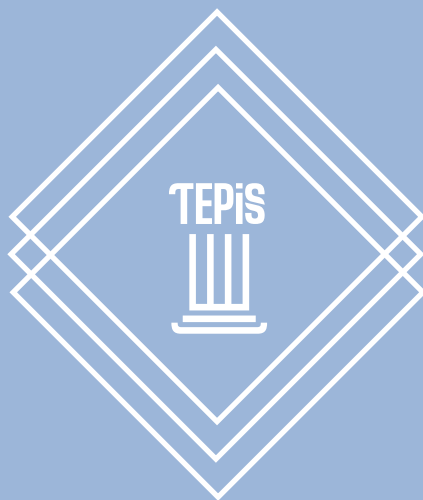




XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

PROGRAM

13-17.10.2025 r. (udział w trybie online)

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

13-17 października 2025 r. (udział w trybie online)

PONIEDZIAŁEK, 13 października 2025 r.

SEKCJA ANGIELSKA

dr Aleksandra Podgórnjak-Musil / dr Marta Mamet-Michalkiewicz

17.00–17.05	Otwarcie obrad
17.05–18.35	Garry Hills Interpreting the World of Negotiating
18.40–20.10	dr Arkadiusz Badziński Przekład na wagę zdrowia: najtrudniejsze wyzwania tłumacza medycznego
20.10–21.10	Wojciech Wołoszyk Od kliniki do lingwistyki: Wykorzystanie neurolingwistycznych metod diagnostycznych w detekcji tekstów generowanych przez sztuczną inteligencję
21.10	Zamknięcie obrad

SEKCJA CZESKA – dr Anna Szuster

17.20–17.25	Otwarcie obrad
17.30–18.10	mgr Anna Masár, dr Alexander Horák Polsko-słowackie relacje dwustronne w świetle pracy tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. O realiach pracy TP języka polskiego na Słowacji oraz warunkach uzyskania uprawnień TP w tym kraju.
18.15–19.10	PhDr. Jiří Muryc, Ph.D. Možnosti reprodukce substandardních jazykových prostředků v překladu z polštiny do češtiny
19.15–20.45	mgr Karolina Maj, MBA Zadbaj o widoczność i wiarygodność - co możesz zrobić samodzielnie, aby przyciągać klientów w cyfrowym świecie. Szkolenie praktyczne dedykowane dla tłumaczy przysięgłych i tłumaczy specjalistycznych
20.45–20.50	Zamknięcie obrad

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

13-17 października 2025 r. (udział w trybie online)

WTOREK, 14 października 2025 r.

SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

- 16.55–17.00 Otwarcie obrad
- 17.00–18.00 **dr Łukasz Jan Berezowski**
Włoskojęzyczna terminologia prawnokarna Konfederacji Szwajcarskiej: studium porównawcze orzeczeń organów sądowych kantonu tesyńskiego i federalnych (w perspektywie translatorskiej włosko-polskiej)
- 18.00–19.00 **dott.ssa Ewa Skaut-Marcante**
Blaski i cienie zawodu tłumacza przysięgłego: jak zdać egzamin i poradzić sobie na rynku?
- 19.00–19.30 **adw. dr Małgorzata Skawińska**
Tłumacz przysięgły a consulente tecnico d'ufficio.
Rola tłumaczy w transakcjach handlowych między Polską a Włochami
- 19.30–21.00 **r. pr. dr Roberto Privitera**
Sukcesja przedsiębiorstw i zarząd sukcesyjny w prawie włoskim i polskim: warsztaty przekładowe
- 21.00–21.05 Zamknięcie obrad

SEKCJA UKRAIŃSKA – dr Maja Werbeniec-Michalak

- 17.15–17.20 Otwarcie obrad
- 17.20–18.05 **mgr Maryna Chadaś**
Przekład techniczny. Szkolenia na operatorów maszyn
- 18.10–18.55 **mgr Lidia Kowalczyk**
Wprowadzenie do tłumaczeń badań histopatologicznych: wybrane zagadnienia
- 19.05–19.50 **dr Maja Werbeniec-Michalak**
Algorytm postępowania w przypadku latynizowania imion i nazwisk obywateli ZSRR bez dokumentów podróży
- 20.00–21.00 **dr Ihor Yatsenko**
Wybrane problemy w tłumaczeniu tekstów prawniczych i prawnych w zakresie prawa karnego
- 21.00–21.15 Zamknięcie obrad

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

13-17 października 2025 r. (udział w trybie online)

ŚRODA, 15 października 2025 r.

SEKCJA HISPZAŃSKA – mgr Dorota Twardo

17.00–17.05	Otwarcie obrad
17.05–18.05	mgr Karolina Jóźwiak «Yo estoy loco. Tú estás loca». La traducción antiestigma en salud mental
18.15–18.45	dr Katarzyna Popek-Bernat i dr Agnieszka Wiltos Język konstytucji hiszpańskojęzycznych krajów środkowoamerykańskich z perspektywy tłumacza
18.55–19.55	Mtr. María Galán Barrera Terminología jurídica en español, de la confusión a la claridad
20.05–21.05	Lic. Romina Pérez Escorihuela El camino de una intérprete argentina
21.05–21.20	Zamknięcie obrad

SEKCJA ROSYJSKA – mgr Urszula Deja

17.15–17.20	Otwarcie obrad
17.20–18.20	mec. Natalia Wasilenko Tłumaczenie w toku postępowania w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania wobec podejrzanego władającego językiem rosyjskim z <i>Poradnika tłumacza sądowego</i> autorstwa Janusza Poznańskiego i Jolanty Marek-Trochy, 2025
18.30–19.30	mgr Iana Berger Postępowanie egzekucyjne w Polsce i w Rosji – podstawowy aparat pojęciowy w ujęciu porównawczym
19.40–20.40	dr Magdalena Majchrzyk Terminologia wojskowa w parze językowej polski-rosyjski – wprowadzenie
20.40–20.50	Zamknięcie obrad

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

13-17 października 2025 r. (udział w trybie online)

CZWARTEK, 16 października 2025 r.

SEKCJA NIEMIECKA – dr Marta Czyżewska

- 16.40–16.45 Otwarcie obrad
- 16.45–17.45 **Dipl.-Ing. Jerzy Czopik**
Praktyczne wykorzystanie tłumaczeń maszynowych i AI w pracy
- 17.45–18.45 **dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska**
Spółki w prawie polskim i niemieckim – podobieństwa i różnice w kontekście tłumaczenia
- 19.00–20.00 **mgr Tatiana Kaczorowska**
Transgraniczne przemieszczanie odpadów (TPO) – regulacje prawne oraz terminologia polsko-niemiecka
- 20.00–20.45 **mgr Anna Mikołajczyk**
Analiza porównawcza terminologii polsko-niemieckiej używanej w sprawach o zasiedzenie nieruchomości
- 20.45–21.15 **dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN**
Niemieckie zapożyczenia w gwarze krakowskiej a świadomość językowa studentek i studentów germanistyki
- 21.15–21.20 Zamknięcie obrad

SEKCJA FRANCUSKA – prof. dr hab. Beata Kędzia-Klebeko

- 17.00–17.05 Otwarcie obrad
- 17.05–18.05 **mgr Magdalena Mózgowiec**
Tłumaczenia dokumentów polskich spółek z o.o. na język francuski
- 18.10–18.55 **dr hab. Jolanta Rachwalska von Rejchwald, prof. UMCS**
Nie każdy meurtrier to assassin. Granice pragmatyki i prawa, czyli o błędach w użyciu i tłumaczeniu wybranych terminów w języku prawniczym i medialnym
- 19.00–20.00 **mgr Anna Wilczyńska**
Tłumacz przysięgły w świecie dyplomacji
- 20.05–20.50 **dr hab. Pierre-Frédéric Weber, prof. US**
Mondialisation et pluralité de la francophonie – nouveaux défis pour les traducteurs
- 20.50–21.00 Zamknięcie obrad

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

13-17 października 2025 r. (udział w trybie online)

PIĄTEK, 17 października 2025 r.

SEKCJA TŁUMACZEŃ AUDIOWIZUALNYCH (AV) – mgr Aleksandra Hasior

- | | |
|-------------|---|
| 17.00–17.05 | Otwarcie obrad |
| 17.05–17.35 | mgr Krzysztof Kowalczyk
Wulgaryzmy w tłumaczeniu audiowizualnym – strategię przekładu |
| 17.45–18.15 | mgr Łukasz Gładkowski
Czy przekład oper mydlanych musi być rozmydlony?
O nietypowych wyzwaniach tłumaczeniowych w „Modzie na sukces” |
| 18.25–18.55 | dr Anna Jankowska
Po co praktykom badania, a badaczom praktycy?
O spotkaniu dwóch światów w tłumaczeniu audiowizualnym i dostępności |
| 19.05–19.35 | dr Agnieszka Walczak
Dostępność to nie koszt, ale inwestycja. Jak tworzyć treści dla wszystkich |
| 19.45–20.15 | dr Magdalena Szpilman
Obyś cudze dzieci uczył: materiał na tłumacza AV czy na Ścianę Płaczu? |
| 20.25–20.55 | mgr Jacek Brzostyński
Co zrobić, żeby tłumacz dobrze w buzi leżał? – wywiad z lektorem |
| 20.55–21.00 | Zamknięcie obrad |

SEKCJA ORIENTALNA – dr Emilia Wojtasik-Dziekan

- | | |
|-------------|---|
| 17.15–17.20 | Otwarcie obrad |
| 17.20–18.20 | dr Yuki Horie, dr Grażyna Kramm
Analiza porównawcza koncepcji prawnych oraz terminologii w prawie spadkowym w Polsce i Japonii z perspektywy tłumaczeniowej |
| 18.25–19.25 | mgr Janusz Byliński
Arabski język prawny – między Wschodem a Zachodem.
Spektrum geograficzne i historyczne |
| 19.30–20.30 | dr Maria Płaszczyńska
Problematyka przekładu chińskich dokumentów związanych z pojazdami |
| 20.30–20.45 | Zamknięcie obrad |

ABSTRAKTY I BIONOTY

SEKCJA ANGIELSKA, 13 października 2025 r.



Garry Hills is a Police Inspector in Essex Police with over 21 years' service. His day job consists of overseeing the Operational Support Group (OSG) and the Marine Unit. He is also the deputy Force Lead for Negotiators within Essex Police and an active negotiator Coordinator for the cadre. Garry has over 9 years' experience of negotiating from a regional and national level, as well as also being trained in Kidnap and extortion negotiation.

He also teaches and assesses on National Negotiator Courses as well as the Kidnap and Extortion courses in the Eastern Region. Garry has worked for many years with AIT, teaching Negotiators how to work with interpreters, as well as giving familiarisation and training to interpreters on how the police negotiators work and what to expect if asked to join in a 'Negotiators Cell'. He feels that it is always best to be prepared for what you may encounter or experience when asked to join the team in negotiating with people who may be in crisis or held hostage so hopefully this input will give this insight and preparedness for the future.

Interpreting the World of Negotiating

This presentation explores the critical yet often overlooked role of interpreters in high-stakes negotiation settings, with a particular focus on police negotiations. Drawing on real-world examples and professional experience, the session will provide insight into the expectations negotiators have when working with interpreters, the nature of briefing protocols, and the dynamic demands of these environments.

Participants will gain a deeper understanding of how interpreters contribute not just linguistically, but strategically, to the success of negotiations. The session will also highlight best practices for interpreters operating in these sensitive contexts and discuss the skills and mindset needed to support effective communication under pressure.



dr Arkadiusz Badziński – doktor nauk o zdrowiu, anglista, leksykograf, tłumacz przysięgły pisemny, symultaniczny oraz konsekutywny języka angielskiego, specjalizujący się w tekstach medycznych, farmaceutycznych oraz prawno-ekonomicznych; adiunkt Uniwersytetu Śląskiego; autor Słownika Czasowników Frazowych, Medycznego Słownika Kolokacji, monografii – Kolokacje Medyczne do Tłumaczeń Wysokospecjalistycznych; specjalizuje się w zakresie kolokacji medycznych, medycznego dyskursu; współautor artykułów z nauk medycznych (m.in. z kardiologii, neurologii, psychiatrii), humanistycznych (filologii) oraz społecznych (psychologii) – własny Impact Factor 22.94; autor publikacji dedykowanych przekładoznawstwu medycznemu oraz dydaktyce języka medycznego; w swoim dorobku ma również przekład książek medycznych m.in. z histologii oraz psychiatrii; dotychczas dokonał przekładu ponad dwóch tysięcy artykułów medycznych o łącznym wskaźniku Impact Factor 3578,34 (2025) oraz przełożył na język polski wiele inwentarzy i walidacji

kwestionariuszy z medycyny oraz psychologii; współredaktor naukowy i tłumacz książki *Rola rodziny w leczeniu osoby chorej psychicznie* (2021), zaangażowany w przekład sześciu poradników wydanych przez Sekretariat Rady Państw Morza Bałtyckiego dotyczących wdrażania Konwencji o Prawach Dziecka (projekt we współpracy z Rzecznikiem Praw Dziecka oraz Ministerstwami Zdrowia i Spraw Społecznych Finlandii, Szwecji, Łotwy, Estonii, Wielkiej Brytanii oraz Norwegii); współpracownik Śląskiego Centrum Nanomikroskopii w Zabrze zajmującego się mikroskopią konfokalną, oraz reżimem kriogenicznym; prowadzi seminaria i zajęcia z tłumaczeń ustnych oraz pisemnych; członek TEPIS; recenzent krajowych i międzynarodowych czasopism naukowych; doświadczenie zdobywał m.in. jako tłumacz w badaniach klinicznych, wykładowca na Śląskim Uniwersytecie Medycznym oraz Uniwersytecie Wrocławskim, kierownik Ośrodka British Council w Katowicach; wyróżniony m.in. nagrodą Rektora Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach za osiągnięcia naukowe; od lat przygotowuje do egzaminu na tłumacza przysięgłego; właściciel Kancelarii Tłumaczeń i Nauki Języka Angielskiego (www.badzinski.pl) z ponad 25-letnim doświadczeniem w dydaktyce języka angielskiego oraz języka medycznego.

Przekład na wagę zdrowia: najtrudniejsze wyzwania tłumacza medycznego

Tłumaczenie tekstów medycznych to szczególna dziedzina, która wiąże się z wieloma wyzwaniami. Specyfika tego rodzaju tekstów sprawia, że przekład nie polega jedynie na przetłumaczeniu słów, ale także na zrozumieniu kontekstu, precyzji terminologicznej oraz dbałości o jasność komunikatu. Podczas warsztatów szczegółowo zostaną omówione problemy dotyczące m.in. złożonej terminologii, precyzyjności i jednoznaczności, kulturowo-regionalnych różnic w medycynie (odmienne procedury, leki, metody diagnostyczne czy terapie w zależności od kraju), niewłaściwego interpretowania pojęć czy akronimów, zachowania spójności terminologicznej, jednostek miar (np. system metryczny vs. system imperialny), zrozumienia kontekstu i intencji autora (charakter instrukcji, raportu medycznego, artykułu naukowego, badań klinicznych), eponimów, kolokacji medycznych, ochrony prywatności, etyki i tzw. compliance, nowego spojrzenia na medycynę w świetle ICD-11 (WHO) oraz kompetencji w zakresie wiedzy medycznej.



mgr Wojciech Wołoszyk – prawnik-lingwista, tłumacz i weryfikator tłumaczeń prawniczych oraz unijnych, biegły sądowy z zakresu jurslingwistyki. Prezes spółki IURIDICO Legal & Financial Translations. Starszy wykładowca w Katedrze Literatury i Badań nad Językiem Wydziału Humanistycznego Politechniki Koszalińskiej. Autor licznych publikacji dotyczących terminologii w tłumaczeniach prawniczych, ochrony własności intelektualnej oraz prawnych aspektów działalności branży tłumaczeniowej, w tym zamówień publicznych. Koordynator zespołu weryfikatorów pracujących nad polską wersją *The World Law Dictionary*. Współzałożyciel i przewodniczący zarządu Związku Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT, członek Kolegium Ekspertów PT TEPIS. Od ponad 20 lat związany zawodowo z tłumaczeniami specjalistycznymi dla instytucji unijnych, organizacji i trybunałów międzynarodowych, a także instytucji finansowych i ubezpieczeniowych. Specjalizuje się w przekładzie prawniczym oraz zagadnieniach prawnych i etycznych na styku tłumaczeń i technologii językowych.

Od kliniki do lingwistyki: Wykorzystanie neurolingwistycznych metod diagnostycznych w detekcji tekstów generowanych przez sztuczną inteligencję

Zaprezentujemy nowatorską metodologię detekcji tekstów generowanych przez sztuczną inteligencję, która adaptuje parametry diagnostyczne stosowane pierwotnie w klinicznej ocenie zaburzeń poznawczych. W przeciwieństwie do konwencjonalnych podejść opartych wyłącznie na analizie statystycznej tekstu, proponowana metoda wykorzystuje specjalistyczne narzędzia diagnostyczne zaprojektowane do wykrywania subtelnych anomalii w wypowiedziach pisemnych i ustnych pacjentów z zaburzeniami poznawczymi. Innowacyjność naszego podejścia polega na przeniesieniu parametrów klinicznych z obszaru neurolingwistyki do sfery weryfikacji autentyczności tekstów. Analiza obejmuje sześć kategorii diagnostycznych, w tym wskaźniki typowo stosowane w ocenie afazji, dysleksji i innych zaburzeń komunikacyjnych. Badania wykazały, że teksty generowane algorytmicznie wykazują charakterystyczne wzorce w zakresie cech fonologicznych, morfologicznych, leksykalnych, semantycznych, składniowych i wskaźników czytelności tekstu, które można zidentyfikować przy użyciu zmodyfikowanych narzędzi diagnostyki klinicznej. Na tej podstawie opracowaliśmy metodologię pozwalającą na wiarygodną ocenę prawdopodobieństwa wygenerowania tekstu przy wykorzystaniu narzędzi generatywnej AI.

SEKCJA CZESKA, 13 października 2025 r.



mgr Anna Masár – absolwentka Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, czynna tłumaczka języka niemieckiego i angielskiego od roku 2007. Od roku 2009 mieszkanka Bratysławy, absolwentka Szkoły Prawa Słowackiego na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, od roku 2015 czynna tłumaczka języka słowackiego. Specjalizuje się w tłumaczeniach pisemnych medycznych, prawniczych i technicznych. Tłumaczka ustna, współpracująca z klientami z Europy Środkowej, ma doświadczenie w wymagających projektach dla małych, średnich i dużych przedsiębiorstw, instytucji międzynarodowych, organów rządowych oraz unijnych. Członkini Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy, słowackiego Stowarzyszenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (SAPT) oraz czeskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Ustnych i Pisemnych (JTP). Pasjonatka neurokogniistyki (NCI), literatury rozwojowej oraz muzyki, frontwoman w amatorskim zespole muzycznym.

Kontakt: anna.masar.translations@gmail.com

Strona internetowa: prekladypolskyjazyk.sk



dr Alexander Horák – absolwent studiów magisterskich na Uniwersytecie Komeńskiego w Bratysławie, Wydział Filozoficzny oraz doktorskich na Uniwersytecie Jagiellońskim, Wydział Filologiczny. Od 2015 r. tłumacz przysięgły języka polskiego wpisany na Listę biegłych i tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej, tłumacz literatury polskiej na język słowacki, przełożył twórczość m.in. Szczepana Twardocha, Wojciecha Góreckiego, Artura Domosławskiego, Władysława Szpilmana, Joanny Ostrowskiej, Sylwii Frołow, Zygmunta Miłoszewskiego, Weroniki Gogoli oraz Aleksandry i Daniela Mizielińskich, a także wielu innych autorów literatury dziecięcej i młodzieżowej.

W latach 2005–2009 lektor języka słowackiego na Uniwersytecie Jagiellońskim, w latach 2010–2015 lektor języka słowackiego dla obcokrajowców na Uniwersytecie Komeńskiego w Bratysławie. Członek słowackiego Stowarzyszenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (SAPT).

Polsko-słowackie relacje dwustronne w świetle pracy tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. O realiach pracy TP języka polskiego na Słowacji oraz warunkach uzyskania uprawnień TP w tym kraju.

Polsko-słowackie relacje dwustronne, zainicjowane w 1993 roku, rozwijają się dynamicznie na wielu płaszczyznach – od współpracy politycznej i gospodarczej po kulturalną i edukacyjną. Mimo strategicznego partnerstwa i wspólnej granicy, język słowacki pozostaje w Polsce niszowy, a liczba tłumaczy przysięgłych – zarówno w Polsce, jak i na Słowacji – jest niewielka. Podczas spotkania zaprezentowane zostaną szczegółowo uwarunkowania prawne zawodu tłumacza przysięgłego w Republice Słowackiej, uwzględniając wymagania egzaminacyjne, procedurę rejestracji, obowiązki zawodowe, formy współpracy z organami publicznymi oraz aktualne stawki wynagrodzenia. Podjęte zostaną również kwestie zmian prawnych wprowadzonych w 2025 roku, liberalizujące dostęp do zawodu tłumacza niezwiązanego ze statusem przysięgłym. Analizie poddana zostanie także działalność słowackich stowarzyszeń tłumaczy oraz praktyczne aspekty pracy tłumacza przysięgłego, takie jak prowadzenie repertorium, stosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego i kwestie ubezpieczeniowe, zaprezentowane zostaną również wyzwania i bariery formalne, które wpływają na niewielkie zainteresowanie tą ścieżką zawodową, mimo jej potencjału stabilności finansowej i prestiżu.



PhDr. Jiří Muryc, Ph.D. – czeski językoznawca, filolog, tłumacz i wykładowca akademicki na Uniwersytecie Ostrawskim (UO), kierownik Katedry Slawistyki UO. Studiował filologię polską na UO, tutaj także odbył studia doktoranckie na kierunku językoznawstwo polskie. Jego działalność naukowa obejmuje liczne publikacje i projekty (w tym europejskie) związane ze stałym kontaktem językowo-kulturowym w regionie Śląska Cieszyńskiego (Zaolzie), bilingwizmem, porównawczym studium języka polskiego i czeskiego, przekładoznawstwem, tłumaczeniem ustnym, nauczaniem języka polskiego jako obcego. Jest aktywnie zaangażowany w działalność naukową i organizacyjną, obecnie pełni funkcję wiceprzewodniczącego Senatu Akademickiego Wydziału Filozoficznego UO. Należy do wielu profesjonalnych gremiów, m.in. redakcji czasopisma *Studia Slavica*, Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego, Komisji Socjolingwistyki międzynarodowego Komitetu Slawistów i innych ciał doradczych (m.in. przy Ministerstwie Kultury RC czy Radzie ds. Badań, Rozwoju i Innowacji RC). Za swoje zasługi w edukacji został wyróżniony Medalem Komisji Edukacji Narodowej (2023) oraz Europejską Nagrodą Językową LABEL (2022).

Možnosti reprodukce substandardních jazykových prostředků v překladu z polštiny do češtiny

V příspěvku se autor zaměřuje na možnosti překladatelských řešení v převodu regionálních a sociálních jazykových útvarů z polštiny do češtiny. Jedná se o útvary nestandardní, nespisovné, vymezené místně (tradiční regionální nářečí) nebo sociálně (sociolekty). Věnovat se bude také jazykovým prostředkům hovorovým a slangovým. Primárním zdrojem analýzy

je dílo polského prozaika Mirosława Nahacze (1984–2007) – Bombel (vyd. 2004; Preck, přel. Bára Gregorová). Předloha i překlad se vyznačují použitím nestandardních (nespisovných) jazykových prvků. Převod tzv. substandardních jazykových útvarů představuje specifický translatologický problém a klade na překladatele zvláštní (nejen) jazykové požadavky. Problematika překladu, resp. stylizace těchto substandardních jazykových útvarů není v translatologické literatuře řešena příliš obsáhle. Autor se pokouší o jejich charakteristiku, popis a kategorizaci na pozadí celonárodního jazykového útvaru či jednotlivých nářečních skupin českého jazyka. Pozornost bude věnována také obecným otázkám překladu a stylizace spolu s dalšími příklady z polských literárních překladů do češtiny.



mgr Karolina Maj – MBA, Trener biznesu, Dyrektor ds. Rozwoju Klienta. Karolina Maj to doświadczony trener i ekspert w dziedzinie zarządzania, marketingu internetowego, budowania partnerskich relacji oraz komunikacji biznesowej. Absolwentka Uniwersytetu Ekonomicznego w Poznaniu (MBA), Wyższej Szkoły Bankowej w Poznaniu (zarządzanie i psychologia) oraz Akademii Górnośląskiej w Katowicach (socjologia). Posiada ponad 20-letnie doświadczenie zawodowe, w tym współpracę z firmami takimi jak Google, Jetix, 4funTV i VIVA Polska. Współtworzyła i zarządzała programami rozwojowymi dla MŚP i NGO – “Firmy Jutra – Program Google i PFR”, “Internetowe Rewolucje”, “Google dla NGO”, prowadząc w międzyczasie ponad 300 szkoleń i niemal 1000 konsultacji B2B. Wykłada contentmarketing i copywriting na Akademii Górnośląskiej. Aktualnie współtworzy firmę szkoleniową Spark Flow Pro.

Zadbaj o widoczność i wiarygodność - co możesz zrobić samodzielnie, aby przyciągać klientów w cyfrowym świecie. Szkolenie praktyczne dedykowane dla tłumaczy przysięgłych i tłumaczy specjalistycznych

W dzisiejszym świecie nawet najlepsi specjaliści muszą zadbać o to, by można ich było znaleźć – i im zaufać. To praktyczne szkolenie zostało stworzone specjalnie dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, którzy chcą samodzielnie budować swoją obecność online – bez nachalnego marketingu, bez stresu i bez wysokich kosztów. Pokażemy Ci, jak w autentyczny i profesjonalny sposób zwiększyć swoją widoczność w Google, katalogach czy mapach, jak unikać typowych błędów, i jak mówić o swojej pracy, by budzić ciekawość i zaufanie. Dowiesz się, jak wykorzystać to, co już masz – wiedzę, doświadczenie i specjalizację – by skutecznie przyciągać klientów indywidualnych i biznesowych. Skutecznie zadbaj o swoją wiarygodność.

SEKCJA WŁOSKA, 14 października 2025 r.

dr Łukasz Jan Berezowski – filolog, italianista, doktor nauk humanistycznych. Absolwent Katedry Italianistyki Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW we współpracy z *Università degli Studi di Catania*. Stypendysta uniwersytetów w Rzymie, Neapolu i Perugii. Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego. Autor i współautor blisko 40 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu prawno-prawniczego i specjalistycznego, przekładoznawstwa, socjolingwistyki, leksykografii, historii i filozofii języka. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Członek-ekspert PT TEPIS i przewodniczący sekcji włoskiej. W okresie członkostwa w organizacji zorganizował i współorganizował ponad 40 warsztatów oraz 10 paneli corocznej konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

Włoskojęzyczna terminologia prawnokarna Konfederacji Szwajcarskiej: studium porównawcze orzeczeń organów sądowych kantonu tessyńskiego i federalnych (w perspektywie translatorskiej włosko-polskiej)

Celem proponowanego wystąpienia jest zapoznanie uczestników z podstawowymi pojęciami włoskojęzycznej terminologii prawa karnego materialnego i procesowego Konfederacji Szwajcarskiej. W części pierwszej (teoretycznej) uwidocznione zostaną zasadnicze różnice między nazewnictwem wybranych instytucji prawa szwajcarskiego i włoskiego oraz wynikające z nich konsekwencje dla przekładu z/na język(a) polski(ego). Uczestnicy otrzymają glosariusz i dokumenty orzecznicze wydane przez organy sądowe kantonalne i federalne w pionie karnym: ich analiza będzie przedmiotem części drugiej zajęć (praktycznej).



dott.ssa Ewa Skaut-Marcante – tłumaczka przysięgła języka włoskiego (nr TP/31/17). Specjalizuje się w przekładzie prawnym i prawniczym. Absolwentka italianistyki Uniwersytetu Warszawskiego oraz nauk o przekładzie na Uniwersytecie “La Sapienza” w Rzymie (dyplom z wyróżnieniem). Ukończyła również Interdyscyplinarne Studium Kształcenia Tłumaczy Specjalistycznych na UW oraz Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych na UMCS.

Prowadzi zajęcia z przekładu na IPSKT na UW. Prowadziła także zajęcia z teorii przekładu i języka specjalistycznego na Uniwersytecie Łódzkim. Wiceprezesa Koła Mazowieckiego PT TEPIS. Doświadczenie zdobywała m.in. w międzynarodowej korporacji tłumaczeniowej, a od 2014 roku zajmuje się tłumaczeniami oraz nauczaniem języka włoskiego (ogólnego i specjalistycznego). Prowadzi konto na Instagramie, gdzie przybliża kulisy zawodu tłumacza przysięgłego oraz uczy włoskiego prawnego i prawniczego @ewaskautmarcante.

Blaski i cienie zawodu tłumacza przysięgłego: jak zdać egzamin i poradzić sobie na rynku?

Wystąpienie przybliży praktyczne sposoby na skuteczne przygotowanie się do egzaminu na tłumacza przysięgłego z języka włoskiego. Zostaną przedstawione niezbędne kompetencje kandydata, wykaz ciekawych i niebanalnych materiałów oraz omówione największe problemy, z którymi zmagają się osoby zamierzające przystąpić do egzaminu. Zadamy sobie

również pytanie, czy w ogóle warto myśleć o karierze tłumacza przysięgłego w erze AI. Prelegentka opowie o współczesnym rynku tłumaczeniowym, o wyzwaniach stojących przed tłumaczami w świecie, w którym często najważniejszym kryterium wyboru jest cena, a nie jakość. Wspólnie porozmawiamy o blaskach i cieniach zawodu tłumacza przysięgłego.

adw. dr Małgorzata Skawińska – adwokatka, nauczycielka akademickiego, tłumaczka przy Sądzie w Wenecji i mediatorka wpisana na listę stałych mediatorów Prezesa Sądu Okręgowego w Rzeszowie. Prowadzi Kancelarię prawną „LEXALIS”, która wraz ze swoim zespołem zapewnia wsparcie prawne w 60 jurysdykcjach na 6 kontynentach.

Tłumacz przysięgły a consulente tecnico d'ufficio. Rola tłumaczy w transakcjach handlowych między Polską a Włochami

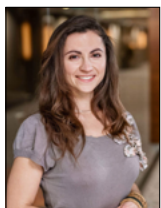
Wystąpienie poświęcone jest porównawczej analizie roli tłumaczy w systemie polskim i włoskim, z perspektywy praktyka funkcjonującego w obu porządkach prawnych. Jako tłumacz przysięgły wpisany na listę Ministerstwa Sprawiedliwości w Polsce oraz consulente tecnico d'ufficio oraz perito przy sądzie w Wenecji (we Włoszech), chciałabym przedstawić, jak rola tłumacza wykracza poza sferę czysto językową, stając się często elementem kluczowym w zapewnianiu bezpieczeństwa komunikacyjnego w transakcjach handlowych między podmiotami z Polski i Włoch. Omówię różnice w zakresie: – statusu zawodowego tłumacza w obu krajach, – udziału tłumacza w negocjacjach kontraktowych, postępowaniach sądowych i notarialnych. Referat ma na celu ukazanie tłumacza jako nie tylko wykonawcę przekładu, ale jako partnera w międzynarodowych procesach gospodarczych – zwłaszcza w kontekście polsko-włoskich relacji handlowych. Praktyczna część wystąpienia poświęcona będzie oczekiwaniom klientów wobec tłumacza jako „łącznika” między systemami: językowym, kulturowym, a nawet prawnym.

r. pr. dr Roberto Privitera – prawnik, radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach sądowych. Prowadzi stałą obsługę klientów włoskojęzycznych. Wykładał prawo włoskie w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Występował jako prelegent podczas konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa włoskiego i polskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawnych, kurs prawa włoskiego dla tłumaczy oraz liczne repetytoria i warsztaty dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS).

Sukcesja przedsiębiorstw i zarząd sukcesyjny w prawie włoskim i polskim: warsztaty przekładowe

Prezentowanie regulacji włoskiego i polskiego prawodawstwa związanego z sukcesją przedsiębiorstw i zarządem sukcesyjnym. Omówienie podstawowych pojęć i różnic wynikających ze specyfiki obu systemów prawnych. Tłumaczenie dokumentów z przedmiotowej tematyki z języka włoskiego na polski i vice versa.

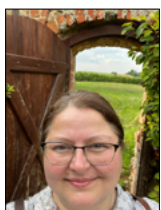
SEKCJA UKRAIŃSKA, 14 października 2025 r.



mgr Maryna Chadaś – tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, magister turystyki. Ukończyła studia licencjackie w Kijowie na Uniwersytecie imienia Tarasa Szewczenki, na katedrze geografii. Następnie kontynuowała edukację w Rzeszowie, w Wyższej Szkole Informatyki i Zarządzania, na kierunku Turystyka i rekreacja. Jeszcze w czasie studiów uczestniczyła w szeregu konferencji naukowych jako prelegentka i przedstawicielka uczelni, m.in. na ISWI w Ilmenau (Niemcy) oraz w Akademii Ostrogskiej (Ukraina). Od 2023 roku członkini PT TEPiS. Pasjonuje się tłumaczeniami technicznymi, zwłaszcza szkoleń i egzaminów na operatorów maszyn. Od kilku lat tłumaczy również na egzaminach Urzędu Dozoru Technicznego oraz Warszawskiego Instytutu Technologicznego. Posiada uprawnienia do obsługi suwnic, wciągników i wciągarek ogólnego przeznaczenia, żurawi stacjonarnych oraz wózków jezdniowych podnośnikowych.

Przekład techniczny. Szkolenia na operatorów maszyn

Pragnę przedstawić zarys tłumaczeń technicznych dla tłumaczy j. ukraińskiego na szkoleniach oraz egzaminach UDT i Warszawskiego Instytutu Technologicznego (tłumaczenia a vista, konsekwentne). Omówię podstawy tworzenia glosariuszy technicznych wraz z przykładami oraz rycinami technicznymi. Podpowiem w jaki sposób radzić sobie ze stresem własnym oraz ze stresem panującym w czasie egzaminu. Po tym wykładzie zachęcam do dyskusji na temat fachowej terminologii, zasad współpracy z inspektorami ww. instytucji oraz relacji z zainteresowanymi uzyskaniem uprawnień. Po uzyskaniu wspomnianych uprawnień technicznych operatorzy mogą obsługiwać urządzenia w całej Europie. Zatem rola tłumacza jest w takich przedsięwzięciach kluczowa, a umiejętne tłumaczenie często decyduje o przyszłym zatrudnieniu kursantów.



mgr Lidia Kowalczyk – absolwentka filologii ukraińskiej Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego w 2009 r. oraz studiów licencjackich Zarządzania Kryzysowego na Kierunku Bezpieczeństwo Narodowe Wojskowej Akademii Technicznej w 2012 r. Od 2021 roku tłumacz przysięgły języka ukraińskiego. Członek TEPiS. Od dawna interesowała się medycyną. Obecnie kształci się na kierunku lekarskim Iwano-Frankińskiego Narodowego Uniwersytetu Medycznego. Specjalizuje się w tłumaczeniach medycznych, prawnych i technicznych.

Wprowadzenie do tłumaczeń badań histopatologicznych: wybrane zagadnienia

Przed wspólnym przystąpieniem do pracy z tekstem badania histopatologicznego zostaną omówione wybrane zagadnienia dotyczące histologii i anatomii patologicznej, przedstawiona nomenklatura okołonowotworowa i określony zakres leksyki z dziedziny anatomii. Uczestnikom zostanie przedstawiona literatura, która może być pomocna podczas tłumaczenia tekstów medycznych.



dr Maja Werbeniec-Michalak – tłumacz przysięgły języka ukraińskiego i rosyjskiego, absolwentka Instytutu Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego i Instytutu Filologii Narodowego Uniwersytetu im. Tarasa Szewczenki w Kijowie. Specjalizuje się w ukraińskiej terminologii prawnej i prawniczej, doktor nauk humanistycznych na podstawie rozprawy doktorskiej *Terminologia prawna i prawnicza w języku ukraińskim: historia kształtowania się i funkcjonowanie*. W zawodzie tłumacza pracuje od 2000 roku, posiada doświadczenie w pracy nauczyciela akademickiego, lektora i redaktora, od roku 2016 jest członkiem zwyczajnym PT TEPIS.

Algorytm postępowania w przypadku latynizowania imion i nazwisk obywateli ZSRR bez dokumentów podróży

Prezentowany temat jest kontynuacją rozważań nad transliteracją na styku języka rosyjskiego i ukraińskiego na materiale dokumentów stanu cywilnego. Prelegentka omówi opracowany przez siebie algorytm postępowania w przypadku latynizowania imion i nazwisk dawnych obywateli radzieckich – w zależności od ich narodowości i uzyskanego po rozpadzie ZSRR obywatelstwa – którzy nie posługiwali się dokumentami podróży. Osobne miejsce zostanie poświęcone praktycznym narzędziom pomocnym w ujednoliceniu zapisów.



dr Ihor Yatsenko – adwokat, doktor prawa, doktor politologii, profesor uczelni KUN (Kijowski Narodowy Uniwersytet imienia Tarasa Szewczenki), dyrektor wykonawczy Banku Komórek Macierzystych „Hemafund” w Kijowie. Absolwent Wydziału Prawa KUN (1989). Od 1994 roku adwokat Kijowskiej Okręgowej Izby Adwokackiej. Studia doktoranckie z politologii ukończył na Międzynarodowej Akademii Personelu (2014), studia doktoranckie z dziedziny prawa – na KUN (2019). W latach 2004-2019 pracował w Polsce, m. in. w Kancelarii Prawnej „Leśnodorski, Ślusarek i wspólnicy”, był dyrektorem ds. prawnych w ISD Polska Sp. z o.o., członkiem Rady Nadzorczej ISD Huta Częstochowa Sp. z o.o., wiceprezesem Stoczni Gdańsk S.A., wykładał w Studium Europy Wschodniej UW. Jest autorem i współautorem ok. 60 publikacji naukowych, m.in.: *New english-russian dictionary of legal terms* (1992); *Ukraińsko-polski i polsko-ukraiński słownik terminologiczny* (prawo, ekonomia, finanse, handel), 2004, 2016; *Polsko-ukraińsko-rosyjski słownik terminologii prawniczej*, 2007; *Копоративне право РП*, 2008; *Бізнес право РП для українських інвесторів*, 2014, 2015; *Теорія і практика реалізації ідеї поділу влади в Україні та Польщі – історія і сучасність* (політико-правове порівняльне дослідження), 2015; *Принцип поділу влади: ідейно-теоретичне засади та практика реалізації на прикладі Республіки Польща* (історико-правовий аналіз), 2020; *Кримінальне право* (ukraińsko-europejskie studii), 2025.

Wybrane problemy w tłumaczeniu tekstów prawniczych i prawnych w zakresie prawa karnego

Wykład będzie poświęcony polskiej oraz ukraińskiej terminologii prawniczej i prawnej, stosowanej w aktach prawnych, pracach doktrynalnych (naukowych, akademickich) i słownikach specjalistycznych z zakresu prawa karnego jako podstawowych źródeł terminologii,

wykorzystywanej przy tłumaczeniu ukraińsko-polskich i polsko-ukraińskich urzędowych dokumentów karnoprawnych. Analizie zostanie poddane wybrane słownictwo dwustronnych umów polsko-ukraińskich, międzynarodowych traktatów, do których przystąpiły Polska i Ukraina, aktów prawnych Unii Europejskiej, do których Ukraina powinna się dołączyć, podstawowych aktów prawnych Polski i Ukrainy w zakresie prawa karnego. Prelegent odniesie się do zasobu terminologicznego słowników własnego autorstwa oraz zaproponuje rozwiązania tłumaczeniowe, które uważa za poprawne.

SEKCJA HISZPAŃSKA, 15 października 2025 r.



mgr Karolina Maria Jóźwiak – tłumaczka przysięgła j. hiszpańskiego. Absolwentka prawa, filologii polskiej i hiszpańskiej (Uniwersytet Warszawski). Stypendystka programu Erasmus for Young Entrepreneurs w Hiszpanii. Jest współautorką artykułów z dziedziny języka prawnego i prawniczego, m.in. *Specyfika aspektu werbalnego w języku prawnym na przykładzie Kodeksu karnego z 1997 r.*, *Aspekt czasownika polskiego w tekstach prawnych. Interpretacja badań ankietowych*. Współuczestniczyła w edycjach naukowych tekstów literatury staropolskiej: *Dworzanki S.S. Jagodyński* (2016), *Libera respublica quid sit*, w: *Dyskurs polityczny Rzeczypospolitej Obojga Narodów. Wybór źródeł* (2014). Od 10 lat zajmuje się tłumaczeniami oraz dydaktyką j. hiszpańskiego i polskiego jako obcego. Specjalizuje się w tłumaczeniach prawniczych oraz medycznych. Jej główne zainteresowania badawcze to: jurslingwistyka, lingwistyka kognitywna, argumentacja prawnicza i analiza dyskursu.

«Yo estoy loco. Tú estás loca». La traducción antiestigma en salud mental

Manicomio, enfermo mental... El día en que se pueda charlar de la salud mental en un ascensor, al igual que de una gripe o de un cáncer, se dé por terminado el estigma en este ámbito. ¿Cuál es el rol del traductor/intérprete en este sentido? Cuando un encargo de traducción exige el empleo del “lenguaje inclusivo”, todo parece estar claro. ¿Y si este no se exige? El traductor, como profesional consciente del peso y de las connotaciones de las palabras, se caracteriza por una diligencia muy especial a la hora de emplearlas y seleccionirlas. La charla, desde un enfoque práctico basado en la experiencia de la autora, pretende plantear las preguntas y presentar el estado del arte, empleando ejemplos de la literatura y prensa, así como algunas herramientas útiles a la hora de traducir sin estigma.



dr Katarzyna Popek-Bernat – tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego i wieloletni współpracownik Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy ILS UW oraz Katedry Iberystyki Uniwersytetu SWPS. Ma na swoim koncie ponad 20 publikacji naukowych z zakresu językoznawstwa i translatoryki. Specjalizuje się w przekładzie pisemnym, m. in. tekstów z dziedziny prawa, finansów i handlu, wykonując zlecenia dla klientów prywatnych, instytucjonalnych, biznesowych oraz na rzecz organów wymiaru sprawiedliwości. Praktykę tłumaczeniową łączy z badaniami naukowymi nad zróżnicowaniem geolektalnym i międzygatunkowym

hiszpańszczyzny prawnej i prawniczej oraz wykorzystaniem nowych technologii w przekładzie specjalistycznym. Od kilkunastu lat prowadzi zajęcia dydaktyczne z językoznawstwa i przekładu specjalistycznego w parze językowej hiszpański-polski.



dr Agnieszka Wiltos – doktor nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo; doktor nauk społecznych w dyscyplinie prawo, adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego, asystent sędziego w Naczelnym Sądzie Administracyjnym, absolwentka m.in. Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Szkoły Prawa Hiszpańskiego przy Wydziale

Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Walencji; autorka licznych publikacji z zakresu językoznawstwa, juryslingwistyki, translatoryki oraz prawa.

Język konstytucji hiszpańskojęzycznych krajów środkowoamerykańskich z perspektywy tłumacza

Wystąpienie ma na celu refleksję nad specyfiką hiszpańskiego języka prawnego charakterystycznego dla konstytucji Gwatemali, Salwadoru, Hondurasu, Nikaragui, Kostaryki i Panamy. Szczególny nacisk położony zostanie na przedstawienie sposobów wyrażania modalności deontycznej w tekstach konstytucji ww. krajów Ameryki Środkowej. Zaprezentowane zostaną wyniki analiz porównawczych tych tekstów ukazujące pewne podobieństwa, ale również różnice między nimi w zakresie formułowania wypowiedzi normatywnych określających obowiązki, dozwoleń i uprawnień. Przyjmując za punkt wyjścia hiszpańską wersję tekstu Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka uchwaloną przez Organizację Narodów Zjednoczonych i przyjętą przez wszystkie interesujące nas kraje, zaobserwujemy, w jaki sposób te same (teoretycznie) koncepty prawne wyrażane są w każdej z konstytucji środkowoamerykańskich, otwierając tym samym dyskusję nad możliwymi rozwiązaniami translatorskimi w zakresie tłumaczenia na język polski nacechowanych deontycznie wypowiedzi skonstruowanych po hiszpańsku według określonego schematu.



Mtr. María Galán Barrera – Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid, María cursó el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y fue nombrada traductora e intérprete jurada de inglés por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España. Tras su paso por la Oficina de Funcionarios Internacionales del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España, actualmente trabaja como intérprete y traductora por cuenta propia y presta sus servicios a empresas y organizaciones nacionales e internacionales. Sus lenguas de trabajo son el español, el inglés y el francés y está especializada en textos de carácter institucional, jurídico y económico-financiero. Además, imparte clases de traducción jurídica en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Defensora acérrima del asociacionismo como motor

transformador de la sociedad, María es socia y expresidenta de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes y vicepresidenta de FIT Europa, el centro regional en Europa de la Federación Internacional de Traductores (FIT).

Terminología jurídica en español, de la confusión a la claridad

La claridad, la precisión terminológica y la fidelidad al texto original son tres de los aspectos más importantes a la hora de presentar una traducción de calidad y más si nos encontramos ante un texto jurídico, con las implicaciones legales que este puede tener. Además, el lenguaje jurídico en tanto que lenguaje de especialidad presenta una dificultad añadida a la hora de saber elegir el término exacto ya que cada sistema jurídico es diferente.

Es por ello que en esta charla en línea analizaremos aquellas parejas, tríos o grupos de términos jurídicos más complejos en español y que más confusión y problemas de traducción suelen ocasionar debido a su similitud en cuanto a su significado, su grafía o por lo extendido que está su mal uso entre la población general.

Finalizaremos con las obras bibliográficas más importantes en materia de lenguaje jurídico en español que, sin duda, harán más llevadera la labor a quienes recurran a ellas.



Lic. Romina Pérez Escorihuela es Licenciada en Interpretación de Conferencias en Inglés por la Universidad del Salvador (USAL) en Buenos Aires. Se especializó en interpretación de portugués en el Estudio Lucille Barnes (Buenos Aires). Es miembro de AIIC (Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina), AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) y ADICA (Asociación Argentina De Intérpretes de Conferencia).

Desde 2011 es profesora de interpretación en varias Universidades argentinas y en AATI. Ha trabajado en muchos encuentros organizados para autoridades públicas, sin embargo, ejerce mayormente en el sector privado, fundamentalmente en congresos para el sector farmacéutico. Es una de las pocas intérpretes especializadas en el par inglés-portugués en Argentina. Actualmente se encuentra estudiando la carrera de Locutor Nacional en el Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación (ISEC), y tiene su propio podcast en YouTube y Spotify, “Quemadas”, donde aborda los desafíos de mantener una maternidad presente y una carrera profesional en ascenso.

El camino de una intérprete argentina

Argentina es un país de una gran riqueza cultural, producto de sus orígenes coloniales y el gran flujo de inmigrantes de la primera mitad del siglo XX. Para muchos argentinos es natural aprender el idioma de sus parientes inmigrantes para sentirse cerca de sus raíces: característica del argentino, que es un ser muy tradicional pero igualmente curioso y estudioso. Argentina tiene grandes casas de estudios universitarios donde se expiden títulos de grado en traducción literaria, científico técnica, pública e interpretación de conferencias en diferentes idiomas. Sin embargo, el acceso al mercado de trabajo no es lineal; el recién graduado no tiene asegurado un puesto de trabajo tras finalizar sus estudios. La gran pregunta es: “¿cómo empiezo?”. En esta charla la ponente compartirá su experiencia personal para incentivar a sus colegas a buscar su propio camino, con la certeza de que hay lugar para todos en el mercado y que no hay que desanimarse a encontrar el propio nicho.

SEKCJA ROSYJSKA, 15 października 2025 r.



mec. Natalia Wasilenko – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (od 2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji, studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego oraz studia doktoranckie na WPiA UW. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego. Członek-ekspert PT TEPIS.

Tłumaczenie w toku postępowania w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania wobec podejrzanego władającego językiem rosyjskim z „Poradnika tłumacza sądowego” autorstwa Janusza Poznańskiego i Jolanty Marek-Trochy, 2025

Podczas posiedzenia sądu odczytywany jest wniosek prokuratora o zastosowanie tymczasowego aresztowania, a także ogłaszane postanowienie sądu w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania. Oba teksty tłumaczenie są ustnie, zaś po zakończeniu posiedzenia tłumacz otrzymuje postanowienie sądu także do tłumaczenia pisemnego. Autorka omówi występujące we wniosku i postanowieniu trudne do tłumaczenia na język rosyjski prawne terminy i związki frazeologiczne. Źródłem tekstów jest książka: Janusz Poznański, Jolanta Marek-Trocha *Postępowanie karne w Polsce. Poradnik tłumacza sądowego* Wyd. PT TEPIS 2025.



mgr Iana Berger – prawnik polski, prawnik rosyjski, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, absolwentka studiów prawniczych na Wydziale Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego, absolwentka studiów prawniczych Wydziale Prawa Irkuckiego Uniwersytetu Państwowego (Rosja), absolwentka anglojęzycznych studiów na kierunku „Tłumacz w komunikacji profesjonalnej” na Wydziale Prawa Irkuckiego Uniwersytetu Państwowego (Rosja). Autorka 8 publikacji z zakresu prawa cywilnego w języku polskim, rosyjskim oraz angielskim. Członkini Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. W latach 2016-2017 prowadziła zajęcia z zakresu postępowania cywilnego, prawa handlowego oraz polityki społecznej i systemu ubezpieczeń społecznych na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Zielonogórskiego. W ramach współpracy międzynarodowej Uniwersytetu Zielonogórskiego z Petersburskim Uniwersytetem Państwowym występowała jako współorganizator i tłumacz cyklu wykładów „Szkola rosyjskiego prawa prywatnego” dotyczących prawa cywilnego i spadkowego.

Postępowanie egzekucyjne w Polsce i w Rosji - podstawowy aparat pojęciowy w ujęciu porównawczym
Postępowanie egzekucyjne w prawie polskim i w prawie rosyjskim rządzi się odrębnymi regułami i posługuje się terminologią właściwą dla rodzimego systemu prawnego. Znajomość tych reguł oraz terminologii jest kluczowa nie tylko dla prawników, lecz także dla tłumaczy

specjalistycznych. Celem wystąpienia jest analiza podstawowego aparatu pojęciowego związanego z postępowaniem egzekucyjnym w Polsce i Rosji, ze szczególnym uwzględnieniem różnic i podobieństw terminologicznych i proceduralnych. Przedmiotem porównania będą m.in. takie pojęcia jak organ egzekucyjny, tytuł wykonawczy, wierzyciel, dłużnik, zajęcie, środki egzekucyjne oraz postępowanie zabezpieczające. Wystąpienie skierowane jest do tłumaczy zajmujących się językiem prawnym i prawniczym. Przedmiotem analizy jest nie tylko przedstawienie wybranych terminów, ale także wskazanie trudności w ich przekładzie oraz możliwych rozwiązań z uwzględnieniem specyfiki systemów prawnych Polski i Rosji.



dr Magdalena Majchrzyk – tłumaczka specjalistyczna i przysięgła języka rosyjskiego, absolwentka filologii słowiańskiej KUL, studiów podyplomowych ILS UW, doktor nauk humanistycznych (KUL). W latach 2022–2024 wykładowczyni w Katedrze Translatoryki i Języków Słowiańskich KUL. Aktywnie uczestniczy w życiu organizacji zrzeszających tłumaczy, prowadząc szkolenia, seminaria, warsztaty i wykłady z zakresu tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) oraz specjalistycznych (międzynarodowy obrót gospodarczy, prawo cywilne, branża TSL, nieruchomości) o różnym stopniu zaawansowania. Od 2013 roku pełni funkcję Konsultantki Państwowej Komisji Egzaminacyjnej ds. Przeprowadzenia Egzaminu na Tłumacza Przysięgłego Języka Rosyjskiego w Ministerstwie Sprawiedliwości. Prowadzi cykliczne spotkania otwarte (w formie on-line i stacjonarnej), przybliżające studentom i adeptom zawodu tłumacza zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego oraz możliwości zawodowe absolwentów kierunków lingwistycznych. W latach 2007–2022 roku pracowała w środowisku międzynarodowym w spółkach sektora energetycznego – obecnie prowadzi działalność strictly tłumaczeniową, w ramach której realizuje projekty z dziedziny obronności i bezpieczeństwa. Jest Członkinią Ekspertką PT TEPIS.

Terminologia wojskowa w parze językowej polski-rosyjski – wprowadzenie

„Rola tłumaczy w wielojęzycznej Europie” ewoluuje również w związku ze zmieniającą się sytuacją geopolityczną. Od kilku lat jest to zjawisko szczególnie odczuwalne przez tłumaczy języka rosyjskiego. Sankcje spowolniły lub uniemożliwiły obrót gospodarczy z dużymi rynkami rosyjskojęzycznymi, ale z drugiej strony sytuacja wzmożonych potrzeb w dziedzinie obronności i bezpieczeństwa otworzyła naszej grupie językowej wiele innych możliwości zawodowych. W powyższym wystąpieniu omówiona zostanie podstawowa terminologia wojskowa w parze językowej polski-rosyjski, przydatna w toku realizowania zleceń na rzecz sił zbrojnych i podmiotów z nimi związanych – m. in. rodzaje sił zbrojnych i jednostek wojskowych, stopnie, komendy, działania na poligonie, itp. Wystąpienie będzie miało charakter praktyczny – wskazane zostaną najważniejsze różnice i podobieństwa terminologiczne, a zaprezentowany materiał pozwoli na stworzenie samodzielnego glosariusza. Podane zostaną także przykłady dobrych praktyk tłumaczeniowych/norm zachowań, przydatnych w profesjonalnych relacjach z przedstawicielami sektora obronnego.

SEKCJA NIEMIECKA, 16 października 2025 r.



Dipl.-Ing. Jerzy Czopik – tłumacz pisemny i ustny, audytor ISO 17100, 18587 i 20771. Specjalizacja techniczna, przede wszystkim motoryzacja, kolej, przemysł maszynowy i inne. Studia na wydziale mechanicznym Uniwersytetu w Dortmundzie (uzyskanie dyplomu odpowiadającego polskiemu mgr inż.). Praca w zawodzie jako freelancer od 1990 r., od 2006 do 2024 r. aktywny trener oprogramowania CAT Trados (SDL) Studio. Od 2010 r. audytor LICS (ww. normy ISO). Od wielu lat aktywny na różnych platformach zajmujących się pomocą do Trados Studio. W 2011 przy współpracy z biurem Proverba opublikował polską instrukcję do Trados Studio 2009. Jest członkiem niemieckiego zrzeszenia tłumaczy BDÜ, w którym obecnie pełni funkcję wiceprezesa ds. technicznych. Członek PT TEPIS.

Praktyczne wykorzystanie tłumaczeń maszynowych i AI w pracy

Zarówno tłumaczenia maszynowe, zwłaszcza DeepL, jak i sztuczna inteligencja zadomowiły się na dobre w naszym zawodzie. Trudno się dzisiaj bez nich obejść, gdyż presja terminowa i cenowa nie zostawia dużego marginesu na inne rozwiązania. Bazując na kilkuletnim korzystaniu z DeepL Prelegent przedstawi dość typowe pułapki, z jakimi można się spotkać podczas korzystania z tego narzędzia. Mimo sloganu, że DeepL jest najbardziej precyzyjnym tłumaczem na świecie, oferowane tłumaczenia często diametralnie odbiegają od oryginału. Narzędzie potrafi czasami nie tylko całkowicie przekreślić sens oryginału, lecz także coraz częściej używa konstrukcji zdaniowych, stanowiących kalkę albo z języka obcego (często „czuć” w tym przejście przez angielski), albo nadużycie wyrazów modnych, lecz niepoprawnych. Z tym efektem coraz trudniej jest walczyć, gdyż DeepL przejmuje „nowomowę”. Innym narzędziem jest ChatGPT. Nie jest ono predestynowane do tłumaczenia, jednak pomaga w wyszukiwaniu ważnych informacji. Ponadto można z niego skorzystać do wygładzenia tekstu, co zostanie zaprezentowane na kilku przykładach.



dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska – filolog, germanistka, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego. Absolwentka filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim oraz Podyplomowych Studiów Skandynawistycznych na Uniwersytecie Gdańskim, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa na Uniwersytecie Szczecińskim (2011). Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer“ (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht“ (2022) oraz artykułów naukowych dot. m.in. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Zainteresowania badawcze: teoria i praktyka tłumaczenia tekstów prawa, tłumaczenie maszynowe, języki specjalistyczne oraz składnia języków germańskich ze szczególnym uwzględnieniem języków niemieckiego i norweskiego.

Spółki w prawie polskim i niemieckim – podobieństwa i różnice w kontekście tłumaczenia

Celem wystąpienia jest zwrócenie uwagi słuchaczy na podobieństwa i istotne różnice między polskim a niemieckim systemem prawnym w odniesieniu do spółek zarówno prawa handlowego jak i prawa cywilnego. Porównane zostanie nazewnictwo wszystkich typów polskich i niemieckich spółek ze wskazaniem na przykłady, które nie są jednoznaczne lub też mogą wprowadzać w błąd. Następnie na podstawie wybranych fragmentów tekstów paralelnych uwypuklone zostaną wybrane różnice między regulacjami prawnymi w obu systemach, mające istotny wpływ na ostateczny kształt tłumaczenia.



mgr Tatiana Kaczorowska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, od 2019 r. tłumacz w dziale German Desk międzynarodowej kancelarii prawnej we Wrocławiu. Od 2022 r. prowadzi własną Kancelarię Tłumacza Przysięgłego Języka Niemieckiego we Wrocławiu. Prezes Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIŚ. Absolwentka Filologii Germańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Heidelbergu, kursu Intensivkurs Dolmetschen w Gernersheim oraz Szkoły Prawa Polsko-Niemieckiego na Uniwersytecie we Wrocławiu/Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie. W wolnym czasie zajmuje się przekładem literackim, ma na swoim koncie kilka opublikowanych przekładów, kolejne ukażą się wkrótce.

Transgraniczne przemieszczanie odpadów (TPO)

– regulacje prawne oraz terminologia polsko-niemiecka

Transgraniczne przemieszczanie odpadów (TPO) to coraz ważniejszy aspekt gospodarki światowej. Bardzo ważną rolę odgrywają w tym procesie tłumacze: tłumaczenie poświadczonych wymaganych dokumentów składanych do właściwych organów, zezwoleń, umów na TPO, uczestnictwo w negocjacjach handlowych czy w razie sporów prawnych – w rozprawach sądowych, to tylko część ich pracy w tym zakresie. Prelegentka w swoim wystąpieniu przedstawi najważniejsze regulacje prawne dotyczące TPO, podstawową terminologię polsko-niemiecką oraz przypadki z własnej praktyki.



mgr Anna Mikołajczyk – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, absolwentka filologii germańskiej Uniwersytetu Śląskiego oraz finansów i rachunkowości Wyższej Szkoły Bankowej w Chorzowie. Posiada doświadczenie w pracy w charakterze tłumacza przysięgłego od 13 lat i tłumacza specjalistycznego od 14 lat, członek ekspert Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ. Specjalizacja tłumaczeniowa w zakresie tłumaczeń pisemnych obejmująca teksty o tematyce prawno-ekonomicznej, handlowej, księgowej, marketingowej, dokumenty urzędowe i dokumentację medyczną, a w zakresie tłumaczeń ustnych – tłumaczenia podczas rozpraw sądowych (głównie w sprawach cywilnych z zakresu prawa spadkowego i rzeczowego), na przesłuchaniach w prokuraturze i policji oraz w kancelarii notarialnej. Od 2011 r. prowadzi własną działalność gospodarczą, która obejmuje świadczenie usług tłumaczeniowych oraz nauczanie języka niemieckiego.

Analiza porównawcza terminologii polsko-niemieckiej używanej w sprawach o zasiedzenie nieruchomości

Prelegentka wyjaśni, czym jest zasiedzenie nieruchomości oraz dokona porównania tej instytucji prawnej w polskich i niemieckich aktach prawnych w zakresie stosowanej terminologii. Prelegentka zamierza zwrócić uwagę na trudności, z którymi zmagają się tłumacze podczas tłumaczenia tekstów o tej tematyce, a także podzielić się doświadczeniem zdobytym podczas tłumaczeń ustnych na rozprawach sądowych i omówić rolę tłumacza w sądzie. Zamierza także wskazać, z jaką jeszcze terminologią specjalistyczną (nie tylko prawno-ekonomiczną) może się zetknąć tłumacz, gdy tłumaczy ustnie lub pisemnie na zlecenie sądu w sprawach o zasiedzenie nieruchomości. Uczestnicy otrzymają praktyczne wskazówki, jak przygotowywać się do rozpraw sądowych, zdobywać wiedzę, podnosić swoje kwalifikacje oraz tworzyć własne glosariusze. Prelegentka udostępni glosariusz z najczęściej występującą terminologią, który powstał w ramach wykonywania tłumaczeń na zlecenie sądu.



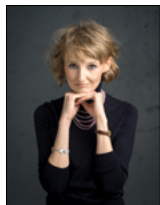
dr hab. prof. UKEN Artur D. Kubacki jest kierownikiem Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie od 2014 r., a także czynnym tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego od 1998 r. Stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych uzyskał w 2013 r. na podstawie rozprawy habilitacyjnej „Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego” (Wolters Kluwer 2012). Jest autorem/współautorem oraz redaktorem/współredaktorem 30 książek z zakresu przekładoznawstwa i glottodydaktyki, a także autorem lub współautorem ponad 140 artykułów, recenzji i tłumaczeń z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Od 2005 r. jest członkiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych oraz był od 2007 r. konsultantem, a następnie od 2013 r. do 2025 r. członkiem Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości. Ponadto jest biegłym w zakresie jurslingwistyki przy Sądzie Okręgowym w Krakowie. Za aktywną działalność na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych otrzymał nagrodę Laur Tłumacza 2020 od Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie ze względu na wiedzę, wieloletnie doświadczenie oraz wybitny dorobek zawodowy.

Niemieckie zapożyczenia w gwarze krakowskiej a świadomość językowa studentek i studentów germanistyki

Przedmiotem referatu uczyniono regionalizmy krakowskie pochodzące z Niemiec i Austrii (dominujący wpływ niemieczyny w Krakowie na język polski pod zaborem austriackim) oraz stopień ich znajomości wśród studentek i studentów germanistyki w Krakowie i Warszawie. W pierwszej części referatu zdefiniowano pojęcie regionalizmu oraz przedstawiono typy regionalizmów językowych, a następnie scharakteryzowano regionalizmy krakowskie. W dalszej kolejności omówiono zapożyczenia z języka niemieckiego wyekscerpowane z opracowania leksykalnego z 2017 r. pod redakcją Donaty Ochmann i Renaty Przybylskiej pt. Powiedziane po krakowsku. Słownik regionalizmów krakowskich. Zapożyczenia te były podstawowym źródłem ankiety przeprowadzonej wśród osób studiujących germanistykę

w Krakowie i Warszawie, przy czym pod lupę wzięto – z perspektywy translatorycznej – formę regionalizmów, jaka ostatecznie ugruntowała się w Krakowie i/lub Małopolsce. W drugiej części referatu skoncentrowano się na opisie ankiety, grupy respondentów oraz jej wyników, zwłaszcza pod kątem znajomości regionalizmów krakowskich oraz ich pochodzenia.

SEKCJA FRANCUSKA, 16 października 2025 r.



mgr Magdalena Mózgowiec – Częstochowianka od 5 lat związana z Pomorzem; ukończyła studia magisterskie na Wydziale Historii Nowożytnej w Wyższej Szkole Pedagogicznej (obecnie: Akademia im. Jana Długosza) w Częstochowie; studia licencjackie w Centrum Języków Europejskich (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Częstochowie w sekcji języka francuskiego); uzyskała również dyplôme d'études approfondies na uniwersytecie Paris IV Sorbonne na wydziale Historii Nowożytnej; studiowała na Uniwersytecie Śląskim na kierunku Filologia romańska – Tłumaczenia specjalistyczne i wspomagane komputerowo. Od 2017 r. tłumaczka przysięgła języka francuskiego, od 2018 członek Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Od 10 lat dzieli życie między Polską a Francją. Miłośniczka (auto)biografii, debat Klubu Toastmasters (Gdynia).

Tłumaczenia dokumentów polskich spółek z o.o. na język francuski

Prelegentka skoncentruje się na praktycznych aspektach przekładu na język francuski. dokumentów związanych z działalnością polskich spółek z ograniczoną odpowiedzialnością. Pomysł na przedstawienie uczestnikom takiej tematyki narodził się z codziennej praktyki tłumacza: tłumaczeń pisemnych typowych dokumentów spółek czy wizyt u notariusza (np. przy zakładaniu spółek). Omówione zostaną kluczowe zagadnienia terminologiczne i różnice systemowe między polskim a francuskim prawem spółek, przede wszystkim rozróżnienie między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością, spółką akcyjną a spółką cywilną. W ramach studium przypadku poddane analizie zostaną fragmenty umowy spółki, z uwzględnieniem identyfikacji częstych pułapek terminologicznych, propozycjami ich adekwatnych rozwiązań. Uczestnicy otrzymają glosariusze i rekomendacje narzędzi wspomagających pracę tłumacza przysięgłego. Prelekcja zakończy się sesją pytań i dyskusją.



dr hab. Jolanta Rachwalska von Rejchwald, prof. UMCS – romanistka, literaturoznawczyni, autorka blisko 100 artykułów o literaturze francuskiej, monografii autorskich, współredaktorka monografii zbiorowych, członkini rady wydawniczej serii „La Perspectiva textual” francuskiego wydawnictwa L`Harmattan; tłumacz przysięgły języka francuskiego; współautorka jednego polskiego tłumaczenia *opus magnum* francuskiego antropologa, Gilberta Duranda (*Les structures anthropologiques de l`imaginaire. Introduction à l`archétypologie générale*, Dunod); wieloletnia koordynatorka w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie wydarzenia popularyzującego kulturę i literaturę francuską – *Le Choix Goncourt de la Pologne*; stażystka ośrodka dydaktycznego CRAPEL w Nancy, wielokrotna stypendystka Rządu Francuskiego.

Nie każdy meurtrier to assassin. Granice pragmatyki i prawa, czyli o błędach w użyciu i tłumaczeniu wybranych terminów w języku prawniczym i medialnym

Wystąpienie poświęcone będzie analizie błędów wynikających z nieprecyzyjnego użycia i tłumaczenia francuskich terminów prawnokarnych *meurtrier* i *assassin*, zarówno w przykładach poświadczonych, jak i w tekstach prasowych. Choć w języku potocznym te dwa terminy bywają używane zamiennie, to w języku prawnym różnią się one zasadniczo. Na podstawie analizy dokumentów poświadczonych oraz materiałów prasowych w obu językach, przedstawione zostaną konkretne przykłady błędów w ich użyciu i translacji. Te ostatnie mogą skutkować nie tylko utratą precyzyjnego znaczenia, ale i konsekwencjami prawnymi, prowadząc do zafałszowania charakteru czynu lub nieprawidłowej kwalifikacji prawnej.



mgr Anna Wilczyńska – tłumacz przysięgły języka francuskiego, absolwentka filologii romańskiej na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie i Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) na Uniwersytecie Warszawskim. Od lutego 2025 r. pełni funkcję Prezesa Mazowieckiego Koła PT TEPIŚ. Autorka publikacji „Klub Tłumacza Przysięgłego”, która jest adresowana do młodych adeptów zawodu. Sporządza tłumaczenia ustne i pisemne dla organów wymiaru sprawiedliwości oraz klientów prywatnych. W nowatorski sposób relacjonuje kulisy pracy tłumacza przysięgłego na swoim instagramie @annawilczynska_pl

Tłumacz przysięgły w świecie dyplomacji

Wystąpienie odnosi się do kontekstu stosunków międzynarodowych i poświęcone jest roli sytuującego się w nim tłumacza przysięgłego, który staje przed wymogiem respektowania protokołu dyplomatycznego i zasad komunikacji, obowiązujących podczas rozmów na najwyższym szczeblu. Prelegentka omówi zasady pracy tłumacza, działającego na rzecz ambasad, organizacji międzynarodowych czy delegacji rządowych – z uwzględnieniem znajomości kodu kulturowego i subtelności językowych, w tym umiejętności zachowania neutralności i poufności. Odniesie się do konkretnych przykładów, prezentując cechy wybranych oficjalnych pism dyplomatycznych (np. pism ceremonialnych, orędzi, pełnomocnictw, not werbalnych i in.). Uczestnicy będą mogli poznać i przeanalizować przykładowe zwroty stosowane w pismach dyplomatycznych oraz otrzymają praktyczny polsko-angielsko-francuski glosariusz.



dr hab. Pierre-Frédéric Weber, prof. US – germanista, historyk, absolwent Sorbony (Paryż III). Wicedyrektor Instytutu Historycznego Uniwersytetu Szczecińskiego. Zakres badań obejmuje: stosunki polsko-niemieckie i polsko-francuskie, procesy normalizacyjne i pojednawcze w Europie, emocje w stosunkach międzynarodowych. Autor m.in. monografii: *Le Triangle RFA-RDA-Pologne (1961–1975): guerre froide et normalisation des rapports germano-polonais* (Paryż 2007) oraz *Timor Teutonorum: Angst vor Deutschland seit 1945. Eine europäische Emotion im Wandel* (Paderborn 2015). Tłumacz prac naukowych z zakresu historiografii. Członek Rady Fundacji Krzyżowej dla Porozumienia Europejskiego,

członek polsko-niemieckiej grupy eksperckiej Kopernikus. Badacz stowarzyszony Ośrodka Kultury Francuskiej i Studiów Frankofońskich Uniwersytetu Warszawskiego. Od grudnia 2017 r. Konsul Honorowy Republiki Francuskiej w Szczecinie.

Mondialisation et pluralité de la francophonie – nouveaux défis pour les traducteurs

Fruit historique de l'expansion coloniale, puis de la politique de rayonnement culturel de la France au cours des siècles passés, la présence mondiale de la langue française a aussi conduit, comme dans le cas de l'anglais, à une pluralité qui s'exprime dans des différences lexicales, phonétiques, voire grammaticales et syntaxiques, allant dans certains cas jusqu'à la créolisation. À l'heure de la mondialisation des échanges et de l'intensification des migrations, la plasticité du français et sa dimension multiculturelle sont, pour les traducteurs, sources de nouveaux défis pour lesquels les nouvelles technologies et l'intelligence artificielle n'apportent pas encore de solutions satisfaisantes.

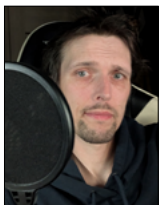
SEKCJA TŁUMACZEŃ AUDIOWIZUALNYCH (AV), 17 października 2025 r.



mgr Krzysztof Kowalczyk – tłumacz audiowizualny od 1997 roku. Tworzy wersje lektorskie i napisy do filmów emitowanych w kinach, stacjach telewizyjnych oraz serwisach streamingowych. Absolwent Wydziału Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych i Politycznych SGH. Wiceprezes Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych (STAW). Członek zarządu Audiovisual Translators Europe (AVTE). Prezes Studia KRZYSIOR. Od 2009 wykłada na studiach podyplomowych z tłumaczeń audiowizualnych na Uniwersytecie SWPS. Prowadzi również zajęcia na Uniwersytecie Warszawskim. Od lat działa na rzecz integracji środowiska AVT. Pełni rolę swoistego trybuna ludowego, reprezentując interesy tłumaczy AV w formalnych i nieformalnych rozmowach ze studiami, stacjami TV oraz serwisami streamingowymi. Jest autorem polskiej wersji językowej m.in. *The Bear*, *The Crown*, *Sex and the City*, *House M.D.*, *Queen's Gambit*, *Sex Education*, *The Office*.

Wulgaryzmy w tłumaczeniu audiowizualnym - strategię przekładu

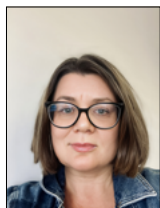
Dlaczego filmy oglądane w telewizji wydają się bardziej ugrzecznione, natomiast te same tytuły w serwisach streamingowych brzmią znacznie soczyściej, czasami wręcz do przesady, aż uszy więdną? Krótki wykład o tym, jak poruszać się w gąszczu regulacji KRRiTV, style guide'ów nadawców oraz widzimisiej decydentów, a jednocześnie nie rezygnować zupełnie z wulgaryzmów jako środka wyrazu artystycznego. Zabawa w kotka i myszkę z cenzurą oraz wysmakowane doprawianie soczystością tam, gdzie cenzury brak.



mgr Łukasz Gładkowski – filolog, tłumacz od 2004 roku, zajmujący się każdą gałęzią przekładu, od książek, filmów i seriali po komiksy i gry wideo. Specjalista od historycznych produkcji dokumentalnych i obszernych, wielowątkowych fabuł kreowanych w wirtualnych światach. Od blisko dekady tłumaczy również „Modę na sukces” i nawet przebudzony w środku nocy jest w stanie wyrecytować drzewo genealogiczne rodu Forresterów. Interesuje się również popkulturowymi aspektami tłumaczeń i ich znaczeniem dla kształtowania świadomości odbiorców, czemu daje wyraz w podkaście „Wersja Polska”.

Czy przekład oper mydlanych musi być rozmydlony? O nietypowych wyzwaniach tłumaczeniowych w „Modzie na sukces”

Wielu odbiorców, mających do czynienia jedynie z rezultatem pracy tłumacza, sądzi, że tłumaczenie mniej „prestżowych” materiałów to łatwa robota, za którą może wziąć się każdy, kto zdał maturę z angielskiego z przyzwoitym wynikiem, albo dziwią się, że ktokolwiek jeszcze płaci za taki przekład w epoce rozwoju sztucznej inteligencji. Krótki wykład przedstawi wyzwania tłumaczeniowe w teoretycznie prostych napisów i szeptanek lektorskich w legendarnej „Modzie na sukces”, związane nie tylko z językiem, ale też z oczekiwaniami fanów.



dr Anna Jankowska pracuje na Uniwersytecie Antwerpskim w Belgii oraz w Katedrze Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Współzarządza OPEN – Expertise Centre for Accessible Media and Culture. Jej zainteresowania obejmują dostępność i tłumaczenie audiowizualne. Od lat łączy teorię z praktyką – była twórczynią i prezeską Fundacji Siódmy Zmysł, a obecnie pełni funkcję redaktorki naczelnej Journal of Audiovisual Translation.

Po co praktykom badania, a badaczom praktycy? O spotkaniu dwóch światów w tłumaczeniu audiowizualnym i dostępności

Badacze siedzący w swoich „wieżach z kości słoniowej” i praktycy zmagający się z codziennymi wyzwaniami często mijają się bez słowa. A przecież jedno bez drugiego nie działa – badania mogą wspierać praktyków, a praktycy mogą inspirować badaczy. W ostatnich latach w tłumaczeniu audiowizualnym i dostępności pojawiło się wiele projektów, które nie tylko poszerzają naszą wiedzę, ale też mogą dać konkretne wsparcie: od lepszego zrozumienia odbiorców, przez narzędzia do oceny jakości, aż po testy nowych technologii. W moim wystąpieniu opowiem, dlaczego warto śledzić te badania, brać w nich udział i czerpać z nich do codziennej pracy. Spotkanie tych dwóch światów pozwala odkrywać nowe rozwiązania, testować pomysły i tworzyć wiedzę, która naprawdę ma znaczenie – zarówno dla środowiska akademickiego, jak i dla praktyków i odbiorców.



dr Agnieszka Walczak – tłumaczka, ekspertka ds. dostępności mediów i szkoleń dla tłumaczy audiowizualnych. Studia magisterskie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim ukończyła z wyróżnieniem. Ukończyła również studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń audiowizualnych na Uniwersytecie SWPS. Pracy doktorskiej o audiodeskrypcji broniła na Uniwersytecie Autonomicznym w Barcelonie. Jest członkinią grupy badawczej Laboratorium Przekładu Audiowizualnego na Uniwersytecie Warszawskim (AVT Lab). Autorka ponad 15 publikacji z zakresu przekładu audiowizualnego. Od 10 lat wykłada na uczelniach wyższych (Uniwersytet Autonomiczny w Barcelonie, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Uniwersytet Łódzki). Jest współzałożycielką platformy edukacyjnej AVT Masterclass, specjalizującej się w szkoleniach dla tłumaczy audiowizualnych. Agnieszka łączy wiedzę akademicką z pracą w branży lokalizacyjnej.

Ma ponad 10 lat doświadczenia jako tłumaczka audiowizualna, audiodeskryptorka i autorka napisów dla krajowych i zagranicznych dostawców. Ma również doświadczenie w pracy z globalnymi firmami produkcyjnymi i postprodukcyjnymi. Członkini STAW i ESIST.

Dostępność to nie koszt, ale inwestycja. Jak tworzyć treści dla wszystkich

Czy można opowiedzieć historię tak, by naprawdę każdy mógł ją usłyszeć i zobaczyć? W świecie mediów audiowizualnych pytanie o dostępność staje się coraz ważniejsze. To już nie tylko wymóg techniczny czy prawny, ale przede wszystkim element kultury i nowy sposób myślenia o widzu. Dostępność nie ogranicza się wyłącznie do osób z niepełnosprawnościami – wspiera każdego: pasażera w hałaśliwym metrze, seniora z lekkim niedosłuchem czy dziecko uczące się języka obcego. Podczas wystąpienia zostanie pokazane, jak rozwiązania takie jak napisy, audiodeskrypcja, tłumaczenia na język migowy czy nowoczesne narzędzia oparte na sztucznej inteligencji wpływają na jakość i zasięg produkcji. Dostępność przestaje być dodatkiem, a staje się inwestycją w przyszłość branży i w lojalność widzów. To zaproszenie do refleksji i działania: dostępność powinna być planowana już na etapie scenariusza, budżetu i testów. Tylko wtedy media naprawdę będą dostępne dla wszystkich.



dr Magdalena Szpilman jest lingwistką i tłumaczką naukowo zajmującą się także medycyną narracyjną i komunikacją medyczną. Jej rozprawa doktorska pt.: *Doctor-Patient Communication as a Symptom of Damaged Humanity: A Point of Departure for Doctor-Oriented Narrative Medicine*, analizuje wizerunek lekarza w literaturze i filmie oraz komunikację medyczną i jej wpływ na dobrostan lekarzy. Od niemal 20 lat pracuje jako tłumaczka (obecnie jako tłumaczka medyczna w Wielkiej Brytanii), jednocześnie dużą część swojej praktyki zawodowej poświęcając tłumaczeniom audiowizualnym. Jest autorką wersji polskiej takich seriali jak ER (Ostry dyżur), 911, The Resident (Rezydenci), Emergency Helicopter Medics (Helikopter życia) i wielu innych.

Obyś cudze dzieci uczył: materiał na tłumacza AV czy na Ścianę Płaczu?

„Obyś cudze dzieci uczył” – przewrotne powiedzenie doskonale oddaje realia pracy ze studentami i początkującymi tłumaczami audiowizualnymi. Szkolenie przyszłych adeptów przekładu AV to nie tylko przekazywanie wiedzy, ale także ciągła konfrontacja z ograniczeniami technicznymi, presją czasu i kreatywnymi strategiami radzenia sobie z problemami tłumaczeniowymi. Wystąpienie pokaże, jak materiały dydaktyczne – fragmentów filmów i seriali - mogą stać się zarówno doskonałym poligonem do rozwijania warsztatu, jak i źródłem frustracji, które łatwo prowadzi na „Ścianę Płaczu”. Omówione zostaną przykłady z praktyki szkoleniowej oraz sposoby łączenia krytycznej refleksji z radością z odkrywania możliwości języka. Szczególny nacisk zostanie położony na rozróżnienie tego, co w zawodzie tłumacza AV naprawdę istotne – warsztat językowy, rzetelność, świadomość odbiorcy – od tego, co należy omijać szerokim łukiem: gonienie za nieistotnymi detalami czy przeciwnie - niezawracanie uwagi na kontekst kulturowy. Celem jest wskazanie, jak kształcić tłumaczy AV w sposób, który przygotuje ich do realiów branży, a jednocześnie nie zniechęci do zawodu.



mgr Jacek Brzostyński – magister Sztuki w zakresie gry aktorskiej na PWST w Krakowie. Absolwent Szkoły Muzycznej II Stopnia w Katowicach. Słuchacz Studium Aktorskiego Danuty Baduszkowej przy Teatrze Muzycznym w Gdyni. W latach 70 związany z Zespołem Pieśni i Tańca „Śląsk” a później z krakowską Piwnicą pod Baranami. Od lat 80 jest aktorem Teatru Śląskiego w Katowicach, Teatru Zagłębia w Sosnowcu oraz Teatru Rozrywki w Chorzowie.

W tym czasie jest także gospodarzem cyklu programów telewizyjnych „Spotkania z balladą”. Odznaczony Złotą Maską za rolę Jordana w spektaklu „Komu bije dzwon”. Gra w filmach i serialach m.in. „Triumf Ducha”, „Święta Wojna”, „Blisko, coraz bliżej”, „Stella Stellaris”. Od dzieciństwa współpracował z Radiem Katowice, biorąc udział w różnego rodzaju radiowych formach teatralnych i reportażowych oraz publicystycznych. Od końca lat 80 związany z Telewizją Katowice jako lektor oraz prowadzący regionalny program „Koncert Życzeń”. W tym czasie stale współpracuje z Teatrem Polskiego Radia w Warszawie, grając znaczące role w wielu słuchowiskach. W latach 90 przenosi się do Warszawy, gdzie jako aktor występuje w Teatrze Powszechnym oraz w spektaklach Teatru Telewizji. Przez szereg lat był głosem Telewizyjnej Dwójki. Z Magdą Durecką prowadził ogólnopolski Koncert Życzeń. Jako lektor współpracuje z redakcjami filmowymi Telewizji Polsat, Canal +, TVN i kanałami tematycznymi.

Co zrobić, żeby tłumacz dobrze w buzi leżał? – wywiad z lektorem

Wywiad pt. „Co zrobić, żeby tłumacz dobrze w buzi leżał” z jednym z najbardziej znanych i cenionych lektorów filmowych w Polsce, Jackiem Brzostyńskim, na którego głosie wychowały się pokolenia, poświęcony jest praktyce zawodowej lektorów filmowych oraz ich relacjom z tłumaczami audiowizualnymi. Rozmowa skupia się na tym, jak jakość tłumaczenia wpływa na pracę w studiu i komfort lektora podczas nagrań. Wskazywane są przykłady nie trafnych rozwiązań translatorskich – zarówno językowych, jak i rytmicznych – które utrudniają naturalne czytanie tekstu i zaburzają odbiór filmu. Szczególne miejsca zajmują tu kosztowne błędy tłumaczy: niezrozumiałe kaleki i niefortunne zapożyczenia, które brzmią sztucznie i śmiesznie, a czasem całkowicie wypaczają sens oryginału. Lektor opowie także anegdoty z własnej pracy, ukazując kulisy nagrań, absurdy wynikające ze złych przekładów oraz sposoby radzenia sobie z trudnymi tekstami. W rozmowie pojawia się refleksja na temat cech cenionych w dobrych tłumaczach – takich jak dbałość o płynność, brzmienie i rytm – oraz wyobrażenie modelowej współpracy pomiędzy lektorem a tłumaczem AV, opartej na wzajemnym szacunku, komunikacji i świadomości specyfiki obu zawodów. Wywiad pokazuje, że dobre tłumaczenie to nie tylko wierność oryginałowi, lecz także sztuka pisania tak, aby tekst „dobrze leżał w ustach” i brzmiał naturalnie dla widza.

SEKCJA ORIENTALNA, 17 października 2025 r.

dr Yuki Horie – wykładowca UAM, tłumaczka języków japońskiego, polskiego, angielskiego i francuskiego. kończyła studia romanistyczne na Uniwersytecie Sophia (上智大学 *Jōchi daigaku*) w Tokio. Jest absolwentką Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, gdzie uzyskała tytuł magistra na podstawie pracy pt. *Polish-Japanese Consecutive and Simultaneous Interpreting* (2010) oraz stopień doktora na podstawie pracy pt. *Sprawy cywilne rozpoznawane w sądach polskich i japońskich w aspekcie translologicznym* (2013). Brała udział w 36 konferencjach naukowych i opublikowała 15 artykuły. Poza pracą naukową obecnie prowadzi zajęcia dydaktyczne z translologii oraz nauki japońskiego dla studentów pierwszego i drugiego stopni japonistyki na Wydziale Neofilologii UAM. Zajmowała się tłumaczeniami pisemnymi i ustnymi z języka polskiego na japoński oraz z angielskiego na japoński, które świadczyła dla przedsiębiorców polskich i japońskich. Specjalizuje się w dziedzinie translologii, przekładu prawnego i prawniczego oraz prawa cywilnego. Obecnie prowadzi badania porównawcze nad prawem spadkowym w Polsce i w Japonii.

dr Grażyna Kramm – tłumaczka przysięgła języka japońskiego od roku 2001. Wykładowczyni w Zakładzie Japonistyki w Instytucie Orientalistyki na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, specjalizująca się w językoznawstwie, antropologii kulturowej i folklorze japońskim. W 1997 r. uzyskała tytuł magistra filologii japońskiej na Wydziale Neofilologii UAM. W trakcie studiów była stypendystką japońskiego Ministerstwa Edukacji na Uniwersytecie Tohoku w Sendai (1995–1996). Po ukończeniu studiów na UAM otrzymała stypendium japońskiego Ministerstwa Edukacji i została stypendystką badawczą na Uniwersytecie Kiusiu w Fukuoce (1998–2000), gdzie prowadziła badania terenowe na wyspie Tsushima. W 2023 roku uzyskała tytuł doktora nauk humanistycznych w dziedzinie językoznawstwa na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza.

Analiza porównawcza koncepcji prawnych oraz terminologii w prawie spadkowym w Polsce i Japonii z perspektywy tłumaczeniowej

Celem niniejszego wystąpienia jest analiza porównawcza podstawowych koncepcji prawnych w Polsce oraz w Japonii, oraz terminologii prawnej i prawniczej w zakresie prawa spadkowego w obu krajach. W pierwszej kolejności przedstawione zostaną ogólne pojęcia prawne obu krajów oraz dokonane zostanie porównanie struktury kodeksów cywilnych. Następnie, skupiając się na temacie spadku, przeprowadzona zostanie analiza języka prawnego oraz prawniczego używanego w ustawach oraz związanych z nim dokumentów, takich jak akty zgonu 死亡届 (*shibō todoke*), karta zgonu 死体検案書 (*shitai ken'ansho*) oraz testament 遺言 (*igon*). W dalszej części przedstawione zostaną dokumenty niezbędne w procesie dziedziczenia w Japonii, takie jak „zaświadczenie o pieczęci 印鑑証明書 (*inkan shōmeisho*)”, „zaświadczenie o zameldowaniu 住民票 (*jūminhyō*)”, „odpis z rejestru rodzinnego 戸籍謄本 (*koseki tōhon*)” oraz „odpis z rejestru wyłączeń 除籍謄本 (*joseki tōhon*)”. Prezentacja zwraca uwagę na szczególne wyzwania i istotne aspekty, które należy uwzględnić podczas ich przekładu na język polski, aby zapewnić ich prawidłowe zrozumienie i zgodność z wymogami prawnymi obu krajów. Materiałem odniesienia są odpowiednio: Kodeks cywilny Polski (polski Kodeks cywilny, Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r., Dz.U. 2022, poz. 1360) w rozdziale IV dotyczącym spadków (Spadki) oraz japoński kodeks cywilny z dnia 27 kwietnia 1896 r., Ustawa nr 89, rozdział V dotyczący dziedziczenia, a także wyżej wymienione dokumenty z obu krajów.

mgr Janusz Byliński – tłumacz przysięgły języka arabskiego. Ukończył studia arabistyczne w Instytucie Orientalistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego w 1975 roku. Ukończył Szkołę Języka Arabskiego dla Cudzoziemców przy Uniwersytecie w Damaszku w 1973 roku. Studiował archeologię śródziemnomorską na Uniwersytecie Warszawskim i brał udział w misjach archeologicznych w Syrii, Iraku i Egipcie. Jest autorem kilku artykułów z dziedziny archeologii muzułmańskiego średniowiecza na Bliskim Wschodzie. Przez 16 lat pracował na placówkach zagranicznych Ministerstwa Spraw Zagranicznych, pełniąc m.in. funkcje kierownika placówek konsularnych. W sektorze przedsiębiorstw handlowych i budowlanych pracował w Libii i w Chinach, zajmując się m.in. tłumaczeniami (Libia). Członek TEPIŚ. Współpracuje z Centrum Stosunków Międzynarodowych w Warszawie. Interesuje się historią, kulturą i polityką Azji Południowej i Południowo-Wschodniej.

Arabski język prawny – między Wschodem a Zachodem. Spektrum geograficzne i historyczne

Spśród dużych obszarów geograficznych, na których ludność posługuje się jednym językiem prawa i administracji państwowej, język obszaru państw arabskich (jest ich 22) należy do najbardziej zróżnicowanych wewnątrz. Wynika to zarówno z wielości tradycyjnych szkół jurysprudencji, jak i rozmaitych dróg modernizacji w okresie kolonialnym i postkolonialnym. Pomimo istnienia tzw. standardowego współczesnego języka arabskiego oraz prób unifikacji i standaryzacji języka prawnego w krajach od śródziemnomorskiego Lewantu do atlantyckiej Mauretanii, nigdy nie udało się ujednolicić terminologii kodeksowej. Poszczególne państwa zachowują lub czerpią z odmiennych tradycji i zwyczajów językowych. Stanowi to duże utrudnienie dla tłumacza, zwłaszcza gdy tłumaczenie odbywa się z polskiego na arabski. W moim wystąpieniu zademonstruję przykłady takich różnic będących wyzwaniem w tłumaczeniu, zarówno na przykładzie kodyfikacji, jak i struktur administracyjnych. Skupię się na wybranych terminach prawnych i konkretnych przykładowych dokumentach.



dr Maria Płaszczyńska – doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa na podstawie pracy doktorskiej pt. „Polski i chiński język urzędowy – analiza porównawcza (na przykładzie dokumentów dotyczących gospodarowania lasami)” (2024 r.), magister orientalistyki w zakresie sinologii UW (2018) oraz filologii polskiej UW (2019), absolwentka studiów podyplomowych dla tłumaczy konferencyjnych (języki angielski <—> polski) UJ (2019) oraz kursów językowych w Chinach na uniwersytetach Xi'an University for Science and Technology w Xi'an (2014) i China Youth University for Political Sciences w Pekinie (2015). Absolwentka praktyk w Konsulacie Generalnym RP w Szanghaju (2015). Czynny tłumacz pisemny, ustny i przysięgły pary językowej chiński-polski. Jako badaczka zajmowała się przekładem specjalistycznym i literackim oraz leksyką i makrostrukturą dokumentów.

Problematyka przekładu chińskich dokumentów związanych z pojazdami

Spotkanie zostanie poświęcone dokumentom związanym z pojazdami mechanicznymi, ich prowadzeniem i konserwacją, wydanych w ChRL: dowodów rejestracyjnych, dokumentów potwierdzających wyrejestrowanie pojazdu, tymczasowych rejestracji, certyfikatów środowiskowych, certyfikatów zgodności, specyfikacji fabrycznych oraz prawa jazdy. Podczas spotkania doskonalony będzie warsztat ich tłumaczenia. Omówione zostaną wyzwania terminologiczne i techniczne, z którymi mierzy się tłumacz. Dokumenty zostaną przeanalizowane pod kątem leksykalnym, stylistycznym oraz strukturalnym. Uczestnicy są zaproszeni do rozmowy o złożoności tych zagadnień.

WARUNKI UCZESTNICTWA

XXXIX Warsztaty Przekładu Specjalistycznego (online)

W dniach 13-17.10.2025 r. (poniedziałek – piątek) popołudniami zapraszamy na XXXIX Warsztaty Przekładu Specjalistycznego online w sekcjach tłumaczeniowych oraz w sekcji audiowizualnej.

1. Udział w Warsztatach jest odpłatny, a wpisowe obejmuje uczestnictwo w jednej wybranej sekcji tłumaczeniowej (lub audiowizualnej) – istnieje możliwość wykupienia dostępu do kolejnej sekcji.
2. UWAGA! Każdego dnia warsztaty w dwóch sekcjach odbywają się równolegle, dlatego przed decyzją o zakupie dodatkowej sekcji prosimy o zapoznanie się ze szczegółami programu. Warsztaty nie są nagrywane, a uczestnictwo jest możliwe wyłącznie na żywo.
3. Zakup „biletów” w e-sklepie TEPIS jest możliwy od piątku, 5.09.2025 r.
4. Członkowie TEPIS-u, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za rok bieżący), po zalogowaniu się automatycznie otrzymują rabat.
5. W przypadku pytań, problemów z logowaniem lub zakupem dostępu do Warsztatów Przekładu Specjalistycznego prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl.

WPISOWE	Członkowie PT TEPIS oraz studenci i słuchacze studiów translatorycznych	Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy	Osoby niezrzeszone
Warsztaty Przekładu Specjalistycznego (13-17.10.2025 r.) • udział w jednej wybranej sekcji tłumaczeniowej (lub audiowizualnej) online • materiały konferencyjne udostępnione przez prelegentów	200 zł	300 zł	400 zł
• udział w warsztatach w dodatkowej sekcji tłumaczeniowej (lub audiowizualnej)	100 zł	150 zł	200 zł

Terminy sekcji (godziny ok. 17-21)		
13.10.25 (poniedziałek)	Sekcja angielska	Sekcja czeska
14.10.25 (wtorek)	Sekcja włoska	Sekcja ukraińska
15.10.25 (środa)	Sekcja hiszpańska	Sekcja rosyjska
16.10.25 (czwartek)	Sekcja niemiecka	Sekcja francuska
17.10.25 (piątek)	Sekcja AV	Sekcja orientalna